

Abstrakt v českém jazyce

Základem diplomové práce *Syntax českého překladu díla J. R. R. Tolkiena* je komparativní lingvistická studie zaměřující se na anglické a české nefinitní slovesné tvary a možnosti jejich užití v obou jazycích. Práce vychází z analýzy sledovaných jevů v dílech *Silmarillion* a *Hobit*, jejichž autorem je John Ronald Reuel Tolkien, a jejich českých překladech od Stanislavy Pošustové a Františka Vrby. Ukázkám jednotlivých nefinitních tvarů v různých větněčlenských funkcích vždy předchází krátký teoretický úvod, který má poskytnout rámec pro následnou komparaci jejich užití. Příklady podobného typu jsou řazeny k sobě a rozebírány zároveň. V rámci kapitoly byly rozebírané výpovědi seřazeny podle frekvence, s níž byl jejich způsob překladu užíván. Kromě porovnání originálu a překladu je možné vidět rozdíly mezi konkrétními realizacemi daného jevu v rámci jednoho jazyka (především angličtiny) a zároveň lze srovnat práci obou překladatelů.

Klíčová slova

Překlad, infinitiv, gerundium, participium, syntax, čeština, angličtina, *Silmarillion*, *Hobit*, Tolkien